HŽ CARGO d.o.o., Heinzelova 51, Zagreb, OIB: 08720210702, IBAN: HR7823400091110252677, SWIFT: PBZGHR2X kojeg zastupa Uprava-direktor Dragan Marčinko
(u daljnjem tekstu: Prodavatelj)

i

_____ d.o.o., _____, _____, OIB: _____, IBAN: _____, SWIFT: _____ kojeg zastupa _____
_____
(u daljnjem tekstu: Kupac)

zaključili su sljedeći :

UGOVOR BROJ

_____

o kupoprodaji teretnih vagona serije Saadkms-z

HŽ CARGO d.o.o., Heinzelova 51, Zagreb, PIN (OIB): 08720210702, IBAN: HR7823400091110252677, SWIFT: PBZGHR2X, represented by the Management Board – Chief Executive Officer Dragan Marčinko
(hereinafter referred to as: the Seller)

and

_____ d.o.o., _____, _____, PIN (OIB): _____, IBAN: _____, SWIFT: _____, represented by _____
_____
(hereinafter referred to as: the Buyer)

entered into the following:

AGREEMENT NUMBER

_____

on the Sale and Purchase of Series Saadkms-z Freight Wagons

UVOD

Članak 1.

Prodavatelj je proveo postupak prodaje teretnih vagona raznih serije Saadkms-z,u vlasništvu Prodavatelja, EBP: 606/25/PV, na temelju kojeg se sklapa ovaj Ugovor.

Odlukom o odabiru broj: UC- _____ od _____ godine, Prodavatelj je odabrao ponudu Kupca broj _____ od _____godine i konačnu ponudu broj _____ od _____godine za seriju teretnih vagona Saadkms-z koje čine sastavni dio ovog Ugovora.

PREDMET UGOVORA

Članak 2.

Predmet ovog Ugovora je kupoprodaja teretnih vagona serije Saadkms-z **(u daljnjem tekstu: teretni vagoni)**, prema Odluci o odabiru broj: UC- _____ od _____ i ponudama Kupca iz članka 1. Ovog Ugovora, koje čine sastavni dio ovog Ugovora.

Ovim Ugovorom Prodavatelj i Kupac uređuju međusobne odnose na način da Prodavatelj prodaje, a Kupac kupuje teretne vagone u vlasništvu Prodavatelja prema količini i cijeni iz konačne ponude Kupca.

Teretni vagoni se prodaju u viđenom stanju prema lokacijama iz Priloga 1. Teretni vagoni - lokacije, po načelu "viđeno-kupljeno", a što isključuje svaki naknadni prigovor/reklamaciju Kupca i odgovornost Prodavatelja, na paritetu FCO/EXV lokacije Prodavatelja.

Prilog 1. *Teretni vagoni-lokacije* i Prilog 2. *Konačna ponuda Kupca* čine sastavni dio ovog Ugovora.

BACKGROUND

Article 1

The Seller carried out a sales procedure for the various series Saadkms-z freight wagons, owned by the Seller, sales reference number: 606/25/PV, which forms the basis of this Agreement.

Pursuant to the Decision on Selection number: UC-_____ of _____, the Seller selected the bid of the Buyer number: _____ of _____ and the final bid number _____ of _____ for the series Saadkms-z freight wagons, which form an integral part of this Agreement.

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

Article 2

The subject matter of this Agreement is the sale of the series Saadkms-z freight wagons (**hereinafter referred to as: freight wagons**), pursuant to the Decision on Selection number UC-_____ of _____ and the bids of the Buyer referred to in Article 1 hereof, which form an integral part of this Agreement.

This Agreement regulates mutual relations between the Seller and the Buyer in such a manner that the Seller shall sell and the Buyer shall purchase freight wagons owned by the Seller at the quantity and price as set out in the final bid of the Buyer.

The freight wagons shall be sold as seen at the sites listed in Annex 1 Freight Wagons – Sites on an "as-is" basis, which excludes all subsequent complaints/claims of the Buyer and the liability of the Seller, at the FCO/EXW parity of the Seller.

Annex 1 *Freight Wagons – Sites* and Annex 2 *Final Bid of the Buyer* form an integral part of this Agreement.

CIJENA

Članak 3.

Ukupna cijena za teretne vagone serije Saadkms-z iz članka 2. ovog Ugovora iznosi:

Cijena bez PDV-a: **_____ Eur**

(**slovima:**

_____

_____)

i predstavlja ugovorenu kupoprodajnu cijenu teretnih vagona. Cijena je nepromjenjiva za cijelo vrijeme trajanja ovog Ugovora.

PRICE

Article 3

The total price of the series Saadkms-z freight wagons referred to in Article 2 hereof shall amount to:

Price excluding VAT: **EUR _____**

(**in words:**

_____

_____)

and it shall represent the agreed purchase price of freight wagons. The price shall remain unchanged throughout the term of this Agreement.

PRIMOPREDAJA TERETNIH VAGONA

Članak 4.

Kupac je dužan preuzeti teretne vagone sukladno datumu isporuke vagona definirano u točki 1 Poziva za podnošenje ponuda za otkup teretnih vagona raznih serija, temeljem pisanog poziva HŽC u roku 10 dana.

Poziv za podnošenje ponuda za otkup teretnih vagona serije Saadkms-z čini sastavni dio ovog Ugovora kao Prilog 3.

Ukoliko Kupac u navedenom roku ne preuzme vagone, isti plaća naknadu za garažiranje vagona za sve vagone koji se nalaze garažirani na kolosijecima HŽ Infrastrukture d.o.o., prema važećem Cjeniku HŽ Infrastrukture d.o.o.

Primopredaja teretnih vagona obavlja se u nazočnosti osoba ovlaštenih od Prodavatelja i od Kupca putem Zapisnika o preuzimanju kojeg potpisuju ovlašteni predstavnici Prodavatelja i Kupca.

Sve manipulativne troškove (troškovi otpreme do Kupca, troškovi utovara, prijevoza i drugih troškova nastalih preuzimanjem teretnih vagona) snosi Kupac.

TAKEOVER OF FREIGHT WAGONS

Article 4

The Buyer shall take over the freight wagons on the date of delivery of the wagons set out in Item 1 of the Call for Bids for the Purchase of Freight Wagons – Various Series, within 10 days pursuant to a written notice of HŽ Cargo.

The Call for Bids for the Purchase of Freight Wagons – Series Saadkms-z forms an integral part of this Agreement as Annex 3.

If the Buyer fails to take over the wagons within the specified period, the Buyer shall pay the wagon garaging fee for all the wagons garaged on the tracks of HŽ Infrastruktura d.o.o., according to the valid Price List of HŽ Infrastruktura d.o.o.

The delivery and takeover of freight wagons shall be carried out in the presence of the authorised persons of the Seller and the Buyer, pursuant to a Takeover Record signed by the authorised representatives of the Seller and the Buyer.

All handling costs (costs of shipment to the Buyer, loading, transport and other costs arising from the takeover of freight wagons) shall be borne by the Buyer.

Kontakt osoba za preuzimanje teretnih vagona ispred Prodavatelja je g. Mladen Mihovilić, mob. + 385 (0) 99 4931 316, e-mail:mladen.mihovilic@hzcargo.hr

The contact person for the takeover of freight wagons on behalf of the Seller shall be Mr Mladen Mihovilić, mobile phone number: + 385 (0) 99 4931 316, e-mail: mladen.mihovilic@hzcargo.hr.

Nakon preuzimanja teretnih vagona od strane Kupca, Prodavatelj će Kupcu uz potvrdu preuzimanja, predati tehničku dokumentaciju koju Prodavatelj posjeduje u arhivu za teretne vagone (povijest održavanja, upute za rukovanje, tehničku dokumentaciju proizvođača za seriju teretnih vagona i sl.).

After the Buyer takes over the freight wagons, the Seller shall provide the Buyer with the Takeover Certificate, accompanied by the technical documentation kept by the Seller in the freight wagon archive (maintenance history, operating instructions, technical documentation of the manufacturer for the freight wagon series, etc.).

Kupac se obvezuje preuzete dokumente iz prethodnog stavka kopirati i originale dokumenata vratiti Prodavatelju.

The Buyer shall make a copy of the received documents referred to in the preceding paragraph and return the original copies to the Seller.

Kupac se obvezuje da će odmah po potpisu ovog Ugovora, a najkasnije u roku od 5 (pet) dana od dana potpisa Prodavatelju pružiti dokaz u obliku Izjave, jesu li teretni vagoni namijenjeni za prometovanje ili su namijenjeni za kasiranje. Kupac u Izjavi mora navesti i podatke o subjektu nadležnom za održavanje (ECM) nakon preuzimanja teretnih vagona od strane Kupca. ECM naveden u Izjavi mora biti upisan u EU bazu podataka ERADIS.

The Buyer shall provide the Seller with the evidence in the form of a Statement setting out whether the freight wagons are intended for operation, or intended for scrap, immediately upon signing this Agreement and no later than 5 (five) days from the day of signing this Agreement. In the Statement, the Buyer must also provide information about the entity responsible for maintenance (ECM) after the Buyer takes over the freight wagons. The ECM indicated on the Statement shall be listed in the ERADIS database.

VIŠA SILA

Članak 5.

FORCE MAJEURE

Article 5

„Višom silom“, prema odredbama ovog Ugovora, smatraju se svi događaji nastali izvan kontrole ugovornih strana, koji nisu nastali kao posljedica njihove greške, nebrige ili nemara i koji nisu bili predvidljivi. Takvi događaji mogu uključivati, ali nisu na njih ograničeni, pod određenim uvjetima: ratove, revolucije, požare, poplave, potrese, epidemije, karantenske restrikcije i embargo na promet robe. Utjecaj „više sile“ na nemogućnost ispunjavanja ugovorne obveze, mora biti dokazan od ugovorne strane koja je pogođena takvim događajem i koja je drugu stranu o tome obavijestila. Ugovorna strana pogođena događajem koji potpada pod „višu silu“, prema odredbama ovog Ugovora, dužna je nastaviti s ispunjavanjem svojih ugovornih obveza, u mjeri u kojoj je to realno izvodljivo, uz

In accordance with the provisions of this Agreement, force majeure shall refer to all events which occurred outside of the control of the Parties, did not arise due to an error, recklessness or negligence of the Parties and were not foreseeable. Such events may, subject to specific conditions, include, inter alia: wars, revolutions, fires, floods, earthquakes, epidemics, quarantine restrictions and embargo on the trade of goods. The impact of force majeure on failure to fulfil obligations under the Agreement shall be proven by the Party which was affected by such an event and notified the other Party thereof. Pursuant to the provisions hereof, the Party affected by a force majeure event shall continue to fulfil its obligations under the Agreement to the extent that is realistically possible, while finding ways to

pronalaženje načina za nastavak realizacije Ugovora, pažnjom dobrog stručnjaka.

continue performing the Agreement with due diligence.

Ugovorna strana na čijoj je strani nastala „viša sila“ dužna je drugu ugovornu stranu obavijestiti o nastanku i prestanku „više sile“ i to najkasnije 3 (tri) dana po nastupu, odnosno prestanku „više sile“. Osim toga mora drugoj ugovornoj strani priložiti vjerodostojne dokaze o postojanju i trajanju „više sile“.

The Party affected by force majeure shall notify the other Party on the occurrence and cessation of force majeure no later than 3 (three) days from the occurrence and cessation of force majeure, respectively. Furthermore, the Party for which force majeure arose shall provide the other Party with credible evidence on the existence and duration of force majeure.

Ispunjenje ugovornih obveza za stranu pogođenu utjecajem „više sile“, produžava se za broj dana trajanja „više sile“. Ukoliko bi karakter „više sile“ bio takav da svojim trajanjem ugrožava obveze koje su ugovorne strane preuzele prema trećima, ugovorna strana koja trpi zbog takvog stanja, može raskinuti ovaj Ugovor.

For the Party affected by force majeure, the fulfilment of obligations under the Agreement shall be prolonged for the number of days of duration of force majeure. If the character of force majeure is such that its duration impedes the obligations of the Parties to third parties, the suffering Party may terminate this Agreement.

NAČIN PLAĆANJA

METHOD OF PAYMENT

Članak 6.

Article 6

Kupac se obvezuje da će odmah nakon potpisa ovog Ugovora, a najkasnije u roku od osam (8) dana od dana kada zadnja strana potpiše Ugovor o kupoprodaji uplatiti **100% ukupne cijene bez PDV-a** iz članka 3. ovog Ugovora, na račun Prodavatelja - IBAN: HR7823400091110252677, otvoren kod Privredna banka Zagreb d.d., Zagreb.

The Buyer shall pay **100% of the total price excluding VAT** set out in Article 3 hereof to the account of the Seller, IBAN: HR7823400091110252677, opened with Privredna banka Zagreb d.d., Zagreb, no later than eight (8) days from the day the last Party signed the Sale and Purchase Agreement.

Za preuzete teretne vagone Prodavatelj će ispostaviti račun Kupcu na temelju Zapisnika o preuzimanju koji je potpisan od ovlaštenih predstavnika Prodavatelja i Kupca. Na računu
će stajati prijenos porezne obveze (reverse charge) u skladu s člankom 41. Zakona o PDV-u.

The Seller shall issue an invoice for the wagons taken over to the Buyer pursuant to the Takeover Record signed by the authorised representatives of the Seller and the Buyer. The invoice shall include a reverse charge in accordance with Article 41 of the VAT Act.

Ako Kupac u navedenom roku ne uplati u cijelosti kupoprodajnu cijenu, ovaj ugovor se raskida s trenutnim učinkom, a uplaćena jamčevina se ne vraća kupcu.

If the Buyer fails to pay the full purchase price within the aforementioned deadline, this Agreement shall be terminated with immediate effect and the paid tender guarantee shall not be reimbursed to the Buyer.

POVJERLJIVOST PODATAKA

Članak 7.

Ugovorne strane su suglasne da sve podatke iz ovog Ugovora kao i ostale informacije vezane za poslovanje ugovornih strana do kojih dođu tijekom realizacije ovog Ugovora, tretiraju kao povjerljive informacije, odnosno poslovne tajne koje, bez izričite suglasnosti obiju strana, ne mogu davati trećim osobama.

DATA CONFIDENTIALITY

Article 7

The Parties agree that all data in this Agreement, as well as all other information related to business operations of the Parties acquired during the performance of this Agreement shall be treated as confidential information, i.e. as trade secrets, which shall not be provided to third parties without the express consent of both Parties.

KLAUZULA O INTEGRITETU

Članak 8.

Kupac jamči korektnost u izvršavanju svojih obveza iz ovog Ugovora, kao i izostanak bilo kakve zabranjene prakse u vezi s postupkom prodaje koji je prethodio sklapanju ovog Ugovora (radnja koja je korupcija ili prijevara, nuđenje, davanje ili obećavanje neke neprilične prednosti koja može utjecati na djelovanje nekog zaposlenika), izražava suglasnost s provedbom revizije ovog Ugovora od strane neovisnih stručnjaka, te prihvaća odgovornost i određene sankcije (ugovorne kazne, bezuvjetni otkaz ugovora), ako se krše ugovorna i ostala pravila struke.

INTEGRITY CLAUSE

Article 8

The Buyer warrants to perform its obligations under this Agreement fairly and not to implement any prohibited practices with regard to the sales procedure preceding the conclusion of this Agreement (actions constituting corruption or fraud, offering, giving or promising unfair advantage which may influence the actions of an employee), agrees to a review of this Agreement carried out by independent experts and accepts liability and specific sanctions (penalties, unconditional cancellation of the Agreement) if the rules of the Agreement or other professional standards are being breached.

ISPORUKA VAGONA

Članak 9.

Prodavatelj će Kupcu isporučiti vagone opremljene grudnim gredama, i to isključivo u svrhu potrebe prijevoza do konačnog odredišta.

Kupac se obvezuje da će, najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od dana dolaska vagona na odredište, vratiti Prodavatelju sve isporučene grudne grede u ispravnom stanju, uz uvažavanje uobičajenog trošenja nastalog tijekom redovne uporabe.

Vagona se prodaju po načelu “viđeno – kupljeno”, te Prodavatelj ne odgovara za eventualne nedostatke koji su bili vidljivi ili su mogli biti utvrđeni uobičajenim pregledom prilikom preuzimanja.

DELIVERY OF WAGONS

Article 9

The Seller shall deliver the wagons to the Buyer furnished with support beams, solely for the purpose of transportation to the final destination.

The Buyer undertakes to return to the Seller all delivered support beams in good condition, taking into account normal wear and tear incurred during regular use, no later than 30 (thirty) days from the date of arrival of the wagons at the destination.

The wagons shall be sold on an "as-is" basis, and the Seller shall not liable for any defects that were visible or could have been determined by a regular inspection upon takeover.

Kupac je dužan, o svom trošku, prije prijevoza obaviti sve potrebne revizije i tehničke provjere na vagone za koje je takva obveza propisana ili nužna radi sigurnog prijevoza.

Before transport, the Buyer shall, at its own expense, carry out all necessary inspections and technical checks on the wagons for which such an obligation is stipulated or necessary for safe transportation.

ZAVRŠNE ODREDBE

FINAL PROVISIONS

Članak 10.

Article 10

Uvjeti iz Ugovora mogu se mijenjati samo obostranim pristankom ugovornih strana, pisanim aneksom uz ovaj Ugovor.

The terms and conditions of this Agreement may only be amended with mutual consent of the Parties by a written annex hereto.

Članak 11.

Article 11

Svaka obavijest koju jedna ugovorna strana daje drugoj, a koja je u svezi s ovim Ugovorom, upućuje se pisanim putem e-mailom na sljedeće e-mail adrese:

All notices issued by one Party to the other with regard to this Agreement shall be delivered in writing, by e-mail, to the following e-mail addresses:

Za Prodavatelja: petra.vinketa@hzcargo.hr
Za Kupca: _____

For the Seller: petra.vinketa@hzcargo.hr
For the Buyer: _____

Članak 12.

Article 12

Za sporove koji mogu nastati u vezi primjene ovog Ugovora, a koje ugovorne strane neće moći riješiti sporazumno, ugovara se nadležnost suda u Zagrebu.

The competent court in Zagreb shall have jurisdiction over the disputes arising from the implementation of this Agreement which cannot be resolved amicably by the Parties.

Za sve odnose Prodavatelja i Kupca koji nastanu u svezi predmeta ovog Ugovora, a nisu pobliže Ugovorom utvrđeni, primjenjivat će se odredbe Zakona o obveznim odnosima i ostali propisi Republike Hrvatske koji reguliraju predmetnu materiju ovog Ugovora.

All relations of the Seller and the Buyer arising in connection with the subject matter of this Agreement, and which are not further specified in the Agreement, shall be regulated by the provisions of the Civil Obligations Act and other regulations of the Republic of Croatia concerning the subject matter of this Agreement.

Članak 13.

Article 13

Ovaj Ugovor smatra se sklopljenim kada ga potpišu obje ugovorne strane, računajući od dana kada ga potpiše zadnja ugovorna strana.

This Agreement shall be considered concluded when signed by both Parties, counting from the date of its signing by the last Party.

Članak 14.

Article 14

Ugovor je sastavljen u 4 (četiri) istovjetnih primjeraka od kojih Kupac i Prodavatelj zadržavaju svaki po 2 (dva) primjerka.

The Agreement shall be drawn up in 4 (four) identical copies of which the Buyer and the Seller shall retain 2 (two) copies each.

U Zagrebu, _____2025.

Done in Zagreb, _____2025

Za Kupca **_____ d.o.o.** **_____**	**Za Prodavatelja** **HŽ Cargo d.o.o.** **Uprava-Direktor**	**For the Buyer** **_____ d.o.o.** **_____**	**For the Seller** **HŽ Cargo d.o.o.** **Management Board – Chief Executive Officer**
_____ **(ime i prezime kupca)**	_____ **Dragan Marčinko**	_____ **(name and surname of the Buyer)**	_____ **Dragan Marčinko**

Prilozi ovog Ugovora:	Annexes to this Agreement:
1. Teretni vagoni-lokacije (Prilog 1)	*1) Freight Wagons – Sites (Annex 1)*
2. Ponuda broj _____ od _____god. i konačna ponuda broj _____ od _____ god. (Prilog 2);	*2) Bid number _____ of _____ and final bid number _____ of _____ (Annex 2)*
3. Poziv za podnošenje ponuda za otkup teretnih vagona raznih serija od _____ (Prilog 3);	*3) Call for Bids for the Purchase of Freight Wagons – Various Series of _____ (Annex 3)*